

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT

TEIL A: THEORETISCHER TEIL: GRUNDLAGEN EINER INTER- UND TRANSKULTURELLEN LITERATURDIDAKTIK	1
I. Einleitung	1
1. Einführung in den Gegenstandsbereich: <i>British fictions of migration</i> im fremdsprachlichen Literatur- und Kulturunterricht	1
1.1 Problemstellung: Neue Konzepte von Kultur und kultureller Identität in Gesellschaft, Literatur und Fremdsprachenunterricht	1
1.2 <i>British fictions of migration</i> im Englischunterricht: Textkorpus und theoretische Prämissen zum Zusammenhang von Literatur, Kultur und Identität	4
2. Die kulturwissenschaftliche Öffnung der Fremdsprachendidaktik und die Entwicklung einer inter- und transkulturellen Literaturdidaktik: Zum Stand der Forschung	9
3. Zielsetzung, Vorgehensweise und Aufbau der Arbeit	13
II. Interkulturalität und Transkulturalität aus kulturwissenschaftlicher und fremdsprachendidaktischer Sicht	17
1. „Wie unterrichtet man Kultur?“ Kulturdidaktische Ansätze im Fremdsprachenunterricht	20
1.1 Interkultureller Fremdsprachenunterricht	20
1.1.1 Interkulturelles Lernen	21
1.1.2 Didaktik des Fremdverstehens	22
1.2 Kulturdidaktische Ansätze im Kontext der <i>Cultural Studies</i> und der anglistischen Kulturwissenschaft	26
1.2.1 Die Repräsentation von Kultur(en) im Fremdsprachenunterricht	27
1.2.2 Kultur als Text – Kultur als diskursive Praxis	30
2. Transkulturalität – Hybridität – <i>third space</i> : Kulturwissenschaftliche und postkoloniale Konzepte von Kultur und Identität	32
2.1 Das Konzept der Transkulturalität bei Wolfgang Welsch	33
2.2 Hybridität und die Metapher des <i>third space</i> in der postkolonialen Literaturkritik	38
2.3 Zusammenfassung: Überlegungen zur didaktischen Anschlussfähigkeit	40
3. Transkulturelle Ansätze in der Fremdsprachendidaktik	41
3.1 Die Metapher des <i>third space</i> : Der Fremdsprachenunterricht als (trans-)kultureller Handlungsraum	42
3.2 Transkulturalität in der Literatur- und Kulturdidaktik	46
3.3 Zusammenfassung: Transkulturalität und <i>third space</i> als kulturdidaktische Konzepte	49

4.	(Neu-)Orientierungen: Konzepte, Zielsetzungen, Inhalte und Prinzipien einer inter- und transkulturellen Literaturdidaktik	51
4.1	Transkulturalität als kulturdidaktisches Konzept	53
4.2	Inter- und Transkulturalität im Literaturunterricht	55
4.3	Didaktische Potenziale und Begründungsansätze	58
4.4	Literatur- und kulturdidaktische Prinzipien und Zugangsweisen	60
4.4.1	Didaktisch-methodische Prinzipien	60
4.4.2	Literarische und (inter-)kulturelle Zugangsformen	62
III.	Inter- und transkultureller Literaturunterricht: Gegenstandsbereich, Kompetenzen, Aufgabentypologie	64
1.	Inter- und Transkulturalität in Literatur und Unterricht: <i>British fictions of migration</i>	65
1.1	<i>British fictions of migration</i> : Themen, Autoren, Gattungen	66
1.2	<i>Teaching the Black and Asian British Experience</i> : Schlüsselkonzepte	72
1.2.1	Identität und Alterität in Literatur und Film	72
1.2.2	Repräsentation und <i>Rewriting British History</i>	74
1.3	Aspekte der Textauswahl und -kombination	76
1.3.1	Kriterien zur Textauswahl	77
1.3.2	Textkombinationen: Medien – Genres – Perspektivenstruktur	80
2.	Literarische und kulturelle Kompetenzbereiche: Literaturunterricht als Ort des Dialogs und kulturellen Handelns	83
2.1	Ästhetische Erfahrung und literarische Kompetenzen	83
2.2	Interkulturelle Kompetenzen: Fremdverstehen beim Umgang mit literarischen Texten	88
2.2.1	Das Konzept der Perspektivenübernahme	89
2.2.2	Die Rezeption literarischer Figuren: Grundlagen für eine kognitive Theorie der Perspektivenübernahme	92
2.3	Kulturelle Kompetenzen: Kulturelles Lesen und kulturelle Teilhabe	98
2.4	Zusammenfassung: Der Lerner als Leser und (inter-)kultureller Handlungsträger	100
3.	Aufgabentypologie	102
3.1	Aufgaben zur Unterstützung des Rezeptionsprozesses	105
3.2	Aufgaben zur Erarbeitung der literarischen Themen und Aspekte	107
3.3	Aufgaben zum inter- und transkulturellen Lernen im Literaturunterricht	110
3.4	Zusammenfassung: Zum Nutzen der Aufgabentypologie beim Entwurf literarischer Unterrichtseinheiten	118
4.	Textbeispiele und Musteraufgaben: Eine Unterrichtsreihe zum Thema „Young British Asians“	122
4.1	Hanif Kureishis Short Story „My Son the Fanatic“ (1994)	123
4.2	Qaisra Shahraz' Short Story „A Pair of Jeans“ (1988/91)	125
4.3	Beispielaufgaben	127
4.3.1	Einstimmungsaufgaben	127
4.3.2	Selbstwahrnehmungs- und Aushandlungsaufgaben: Interkultureller Konflikt	128
4.3.3	Interpretations- und Einfühlungsaufgaben	129
4.3.4	Analyse- und Reflexionsaufgaben	130
4.3.5	Kontextualisierungsaufgaben: Kulturelle Kontexte	131
4.3.6	Selbstwahrnehmungs- und Aushandlungsaufgaben: Interkulturelle Konflikte	134

4.3.7	Interpretations- und Einfühlungsaufgaben: Kulturelle Identitätsentwürfe	134
4.3.8	Analyse- und Reflexionsaufgaben	136
4.3.9	Reflexionsaufgabe	136
4.4	Zusammenfassung	137
5.	Zusammenfassung	138

TEIL B: UNTERRICHTSPRAKTISCHER TEIL: *BRITISH FICTIONS OF MIGRATION* IM ENGLISCHEN LITERATURUNTERRICHT 139

IV.	Fallstudien im Literaturunterricht der Sekundarstufe II: Erkenntnisinteresse und Untersuchungsdesign	140
1.	Zielsetzungen und Erkenntnisinteresse	140
2.	Zur Begründung eines ethnographischen Ansatzes und der Triangulation von Daten	141
3.	Theoretische Triangulation	143
3.1	Perspektivenübernahme und interkulturelles Lernen	144
3.2	Wahrnehmung literarischer Figuren	144
3.3	Der Fremdsprachenunterricht als <i>third space</i> : Kultur(en) und Identität(en) im Aushandlungsprozess	145
3.4	Aufgabenorientierung: Vorstrukturierte Aufgaben in Unterrichtsplanung und -praxis	145
4.	Fallstudien: Teilnehmer, Texte, Unterrichtsentwürfe	146
5.	Ablauf der Forschungsprojekte	149
5.1	Kontaktaufnahme und Vorbereitung der Unterrichtseinheiten	149
5.2	Beobachtung und Aufzeichnung der Unterrichtseinheiten	150
5.3	Durchführung der retrospektiven Interviews	150
6.	Datenaufbereitung und -interpretation	152
6.1	Verschriftung und Transkription	152
6.2	Interpretation der Unterrichtsstunden und Schülerprodukte	153
6.2.1	Perspektivenübernahme und interkulturelles Lernen	154
6.2.2	Wahrnehmung literarischer Figuren	154
6.2.3	Der Fremdsprachenunterricht als <i>third space</i> : Kultur(en) und Identität(en) im Aushandlungsprozess	155
6.2.4	Aufgabenorientierung: Vorstrukturierte Aufgaben in Unterrichtsplanung und -praxis	156
6.2.5	Vorgehensweise bei der Interpretation und Analyse des Datenmaterials	157
V.	Perspektivenvielfalt, kulturelle Identität(en) und kulturelle Grenzüberschreitungen: Eine Unterrichtseinheit zu Ken Loachs Film <i>Ae Fond Kiss</i> (2004)	159
1.	Textgrundlage und didaktisches Potenzial: Ken Loachs Film <i>Ae Fond Kiss</i> (2004)	160
2.	Der Unterrichtsentwurf: Lernziele und Aufgaben	166

3.	Lerngruppe und Lehrkraft	169
4.	Zur Durchführung, Dokumentation und Auswertung der Unterrichtseinheit	170
5.	Interpretationsaufgabe: Vergleich von Identitätsentwürfen	170
5.1	Die Aufgabenstellungen im Vergleich: Unterrichtsentwurf vs. Durchführung	170
5.2	<i>Pre-tasks</i> : Die Wahrnehmung der Filmfiguren im Unterrichtsgespräch	172
5.2.1	Die Filmfigur Casim Khan	172
5.2.2	Die Filmfigur Rukhsana Khan	177
5.2.3	Die Filmfigur Tahara Khan	180
5.2.4	Zwischenfazit: Die Wahrnehmung der Filmfiguren	182
5.3	Unterrichtsgespräch: Vergleich der kulturellen Identitätsentwürfe	183
5.4	Unterrichtsgespräch: Gesamtinterpretation des Films	187
6.	Reflexionsaufgabe: Reflexion über den eigenen Lernprozess	191
7.	Zusammenfassung: Erkenntnisse aus der Unterrichtseinheit	194
VI.	Fremdverstehen und Perspektivenübernahme: Eine Unterrichtseinheit zu Hanif Kureishis multikulturellem Bildungsroman <i>The Black Album</i> (1995)	197
1.	Multikulturelle Bildungs- und Entwicklungsromane	197
2.	Textgrundlage und didaktisches Potenzial: Hanif Kureishis <i>The Black Album</i> (1995)	199
3.	Der Unterrichtsentwurf	203
3.1	Der Leseprozess	203
3.2	Lernziele und Aufgaben	204
4.	Lerngruppe und Lehrkraft	205
5.	Zur Durchführung, Dokumentation und Auswertung der Unterrichtseinheit	206
6.	Interpretations- und Einfühlungsaufgabe: Rollenspiel zur Perspektivenübernahme	208
6.1	Die Aufgabenstellungen im Vergleich: Unterrichtsentwurf vs. Durchführung	208
6.2	Potenzial der Aufgabe und Erwartungshorizont	209
6.3	Unterrichtsverlauf	212
6.4	Aufgabenstellung	213
6.5	Schülerprodukte: Rollenspiele	214
6.6	Schülerprodukte: Schriftliche Reflexionen	222
6.7	Das Unterrichtsgespräch: Auswertung des Rollenspiels	224
6.8	Zwischenfazit: Perspektivenübernahme als komplexe <i>task</i>	230
7.	Abschlussklausur: Zadie Smiths <i>White Teeth</i> (2000)	232
7.1	Textgrundlage	232
7.2	Klausurentwurf	233
7.3	Aufgabenstellungen und Erwartungshorizont	236
7.4	Schülerprodukte: Klausuren	239
7.5	Klausurbeispiel Nr. 1: Jonas	240
7.6	Klausurbeispiel Nr. 2: Hakan	242
7.7	Klausurbeispiel Nr. 3: Christopher	244
7.8	Die Kommentaraufgabe	247
7.9	Zwischenfazit: Die Leistungen der Lernenden	251

8.	Zusammenfassung: Erkenntnisse aus der Unterrichtseinheit	251
VII.	Multiperspektivität und Intertextualität: Eine Unterrichtseinheit im intertextuellen Design zu Zadie Smiths Roman <i>White Teeth</i> (2000)	254
1.	Zadie Smiths <i>White Teeth</i> (2000) als Familien- und Generationenroman	255
2.	Textgrundlage und didaktisches Potenzial: Auswahl der Romanauszüge	261
3.	Das intertextuelle Textarrangement der Unterrichtseinheit	262
4.	Der Unterrichtsentwurf: Lernziele und Aufgaben	268
5.	Lerngruppe und Lehrkraft	271
6.	Zur Durchführung, Dokumentation und Auswertung der Unterrichtseinheit	272
7.	Interpretationsaufgabe: Die Untersuchung der kulturellen Identitätsentwürfe	273
7.1	Die Aufgabenstellungen im Vergleich: Unterrichtsentwurf vs. Durchführung	273
7.2	Potenzial der Aufgabe und Erwartungshorizont	275
7.3	Die Gruppenarbeit	277
7.4	Auswertung und Zwischenfazit	286
8.	Intertextuelle Aufgabe: Vergleich von <i>White Teeth</i> und „My Son the Fanatic“	288
8.1	Die Aufgabenstellungen im Vergleich: Unterrichtsentwurf vs. Durchführung	289
8.2	Potenzial der Aufgaben und Erwartungshorizont	292
8.3	Unterrichtsgespräche	293
8.3.1	Charakterisierung von Millat	293
8.3.2	Vergleich Millat vs. Ali	298
8.3.3	Bewertung von Millat und Ali aus Sicht der Lernenden	313
8.4	Zwischenfazit	315
9.	Abschluss der Unterrichtseinheit: Kontextualisierungs- und Reflexionsaufgabe	316
9.1	Die Aufgabenstellungen im Vergleich: Unterrichtsentwurf vs. Durchführung	317
9.2	Potenzial der Aufgabe und Erwartungshorizont	317
9.3	Mind Maps und Präsentationen: Literarische und interkulturelle Kompetenzen der Lernenden	318
10.	Zusammenfassung: Erkenntnisse aus der Unterrichtseinheit	331
VIII.	Erkenntnisse aus der Unterrichtspraxis: Grundriss eines ‚re-designten‘ Unterrichtsmodells	334
1.	Das Lernziel der Perspektivenübernahme und die Rezeption literarischer Figuren: Die Relevanz von Selbstwahrnehmung und Kontextualisierung	334
2.	Die Gestaltung von Aushandlungsprozessen: Lernertexte, Lehrerrolle und Aufgabendesign	338
3.	Überlegungen zum ‚Re-design‘ des Unterrichtsmodells: Beispiel für eine komplexe Lernaufgabe (<i>task</i>) im inter- und transkulturellen Literaturunterricht	341

TEIL C: RESÜMEE UND AUSBLICK	347
IX. Relevanz, Perspektiven und Desiderate einer inter- und transkulturellen Literaturdidaktik	347
1. Zusammenfassung der Erkenntnisse	347
2. Relevanz der Erkenntnisse für Unterrichtspraxis, Lehrerbildung und die bildungspolitische Diskussion	351
3. Ausblick auf weiterführende Fragestellungen und Forschungsdesiderate	355
X. Literaturverzeichnis	361
Anhang	384